

**Zeitschrift:** Schweizer Hotel-Revue = Revue suisse des hotels  
**Herausgeber:** Schweizer Hotelier-Verein  
**Band:** 39 (1930)  
**Heft:** 29

**Rubrik:** Trafic et tourisme

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 18.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Trafic et Tourisme

**Poste directe Cherbourg-Bâle.** — Depuis quelques jours, un service spécial par avion transporte la correspondance postale de l'Europe centrale directement de Bâle à Cherbourg, sur les paquebots en partance pour New-York. De ce port, la correspondance d'Amérique à destination de l'Europe centrale est reprise par l'avion, qui en cinq heures de vol la dépose à Bâle. En utilisant également les avions postaux pour la centralisation de la correspondance à Bâle et pour sa distribution de Bâle dans les différentes villes de destination, on parvient à gagner plusieurs jours sur le temps habituel pour le transport du courrier Europe-Amérique et vice versa.

**Un nouveau service aérien Paris-Genève.** direct et quotidien, a commencé il y a quelques jours, organisé par la Star (Société des transports aériens rapides), dont le siège est à Paris. L'inauguration officielle a eu lieu le 12 juillet. Les appareils utilisés sont un monoplane Nieuport de 240 CV et des Fokker du tout dernier modèle. L'avion part de Genève-Cointrin à 8 h. et arrive à Paris-Bourget à 10 h. 45. Le départ du Bourget, fixé tout d'abord à 7 h., sera probablement bientôt à 8 h. 30, et au lieu d'arriver à Genève à 9 h. 45, l'avion y atterrira à 11 h. 15. Après le petit déjeuner à Genève, on se trouve à Paris pour l'apéritif ou vice versa.

**Propagande par radio.** — L'Office italien du tourisme a créé depuis assez longtemps déjà le *Radio Giornale*, organe quotidien de propagande parlée, transmettant toutes les nouvelles intéressantes du mouvement touristique en général en Italie. Il vient d'y ajouter une rubrique intitulée: «A travers l'Italie», qui est transmise tous les samedis par six grandes stations d'émission échelonnées de Naples à Bolzano. Ces stations lancent dans le monde, sous cette rubrique, des descriptions de villes et de provinces italiennes, en relevant leurs beautés naturelles et artistiques, leurs curiosités historiques, leur activité industrielle et leurs caractéristiques traditionnelles.

**Le mouvement touristique à Lucerne.** — Du 1er au 30 juin 1930, on a enregistré dans les hôtels et les pensions de Lucerne l'arrivée de 28 251 personnes, au lieu de 26 944 en juin 1929. La répartition par nationalités est la suivante: Allemagne 7679 (7775 en juin 1929), Suisse 6394 (5978), Grande-Bretagne 5129 (4084), Etats-Unis d'Amérique 3849 (4080), France 1237 (683), Hollande 1060 (1075), Italie 423 (382), Autriche 389 (470), Australie 329, Belgique 279, Danemark 214, Suède 184, Asie 165, Tchécoslovaquie 140, Amérique du Sud 120, Hongrie 117, Afrique 96, Canada 93, Etats balkaniques 92, Espagne 60, Pologne 52, Amérique centrale 42, Norvège 31, Luxembourg 26, Finlande 25, Portugal 18, Ukraine 8.

**Pour nuire au tourisme anglo-suisse.** — Le *Daily Telegraph* a publié récemment une lettre disant que les Suisses font moins de réclame cette année pour attirer les visiteurs britanniques, car

ils préfèrent les visiteurs allemands, qui dépensent davantage. Cette sournoise et déloyale attaque contre la Suisse a été réfutée dans deux lettres publiées dans le même journal, la première signée de M. Duruz, chef de l'agence des C. F. F. à Londres, et l'autre du lieutenant-colonel Hutchison. Ces deux lettres démentent catégoriquement l'assertion du malveillant premier correspondant, dont il serait intéressant de connaître l'origine. Elles soulignent notamment qu'il existe en Suisse des hôtels convenant à toutes les bourses et que le nombre des visiteurs britanniques, qui sont toujours les bienvenus, a augmenté régulièrement.

**Statistique valaisanne.** — Lors du deuxième recensement de la clientèle touristique en Valais durant l'été 1930, effectué le 1er juillet, on a enregistré la présence de 3921 hôtes, dont 3619 dans les hôtels et 302 dans les chalets, au lieu de 4028 à la date correspondante de l'année dernière. On a compté dans les hôtels 1559 Suisses (1738 le 1er juillet 1929), 718 Anglais (739), 558 Allemands (598), 27 Français (156), 172 Hollandais (140), 125 Américains (94), 83 Belges et Luxembourgeois (60), 49 Italiens (52) et 139 ressortissants d'autres pays (130). Le recensement a été fait dans 100 stations, avec 308 hôtels et 13 603 lits disponibles, dont 3619 étaient occupés, ce qui représente une moyenne de 27% (20% le 15 juin 1930). Le pourcentage moyen de l'occupation des lits était de 35% dans le Haut-Valais, de 16% dans le Centre et de 20% dans le Bas-Valais.

**La propagande de Genève.** — Au cours d'un article écrit après le tournoi international de football, M. E.-F. Filliol dit entre autres dans *La Suisse*: «Le tournoi a constitué en outre un excellent moyen de propagande extérieure, c'est-à-dire que l'on a touché les sportifs de la région et de beaucoup plus loin. Pendant dix jours, le nom de Genève a été répandu dans la presse du monde entier. Plus de 200 personnes directement intéressées par la participation des équipes ont suivi avec un intérêt encore plus grand le cours des matches. Enfin on est venu à Genève pour assister aux rencontres et il y a lieu de croire que nos hôteliers ont loué leurs chambres, que les restaurateurs ont servi des déjeuners et que les cafetiers ont travaillé à plein rendement. Tout cela n'est pas perdu et doit avoir une répercussion sur la vie économique de la cité. Le tournoi de football a donc rempli l'un de ses buts, qui était de créer un mouvement vers Genève.»

**Les chemins de fer italiens de l'Etat** accordent, à l'occasion des manifestations de l'été à Venise (Exposition internationale d'art et Concours international motonautique) 50% de réduction du 18 au 27 juillet, du 7 au 21 septembre et du 26 octobre au 4 novembre, 30% du 28 juillet au 6 septembre et du 22 septembre au 25 octobre. La validité des billets est de 8 jours s'ils sont délivrés par les gares de la Vénétie, de 15 jours en partant des autres gares du réseau et de 20 jours pour les voyageurs étrangers entrant en Italie par les frontières terrestres. Des réductions semblables de 30 et de 50%, suivant les dates, sont accordées à l'occasion de l'Exposition internationale des arts décoratifs et industriels à Monza, ainsi que pour la visite des célèbres grot-

tes de Postumia avec possibilité de se rendre en outre à Fiume, à la station balnéaire d'Abbazia, Trieste et à Gorizia. — Les Chemins de fer italiens sont pourtant aussi des chemins de fer d'Etat.

**La propagande touristique italienne** à l'Exposition internationale d'Anvers a été organisée d'une façon modèle. Dans le plus vaste salon du Pavillon italien, l'ENIT (Office national italien du tourisme) a réuni, classées par régions, des collections remarquables non seulement de tableaux, panoramas et photographies de monuments et de paysages, mais des produits caractéristiques des industries locales offerts aux touristes dans chacune de ces régions. L'aille du salon réservée spécialement à l'ENIT est occupée surtout par des affiches et des agrandissements photographiques. Le Touring-Club italien participe à cette exposition avec ses guides touristiques et ses publications de propagande: cartes géographiques, écriteaux indicateurs, etc. Toutes les publications de propagande sont distribuées largement aux visiteurs et un bureau spécial d'informations sur le tourisme en Italie s'occupe également de la vente des objets exposés. — Mais l'ENIT a des fonds et il a l'Etat derrière lui.

**Statistique genevoise.** — Pendant le mois de juin 1930, on a compté dans les hôtels et les pensions de Genève 18 599 arrivées, au lieu de 14 832 en juin 1929. La répartition de ces arrivées par nationalités est la suivante: Suisse 6350 (juin 1929: 4804), France 3695 (1958), Etats-Unis 1842, Allemagne 1671 (1496), Grande-Bretagne 1185 (950), Italie 508 (483), Autriche

400, Hollande 377, Belgique 311, Espagne 310, Tchécoslovaquie 268, Canada 192, Pologne 137, Hongrie 136, Japon 131, Argentine 88, Suède 88, Danemark 83, Yougoslavie 80, Roumanie 73, Grèce 70, Indes 57, Afrique 42, Portugal 42, Australie 34, Russie 34, Etats baltes 32, Norvège 32, Chine 31, Bulgarie 30, Uruguay 30, Brésil 28, Finlande 27, Luxembourg 26, Chili 17, Turquie 15, Albanie 13, Cuba 12, Mexique 10, autres Etats de l'Europe 3, de l'Amérique 45, de l'Asie 44. Total pour l'Europe 15 981 (12 093); pour l'Amérique 2264 (2484). On remarque en particulier la forte augmentation de la clientèle française et la sensible diminution de la clientèle américaine. Le total des arrivées à Genève pendant le premier semestre 1930 est de 76 759, au lieu de 71 130 pendant le premier semestre 1929.

## Bibliographie

**Turismul.** — Tel est le titre d'une nouvelle revue touristique créée à Bucarest dans le but, dit-elle, de servir le tourisme international. C'est la première publication roumaine destinée aux touristes, toujours plus nombreux, mais qui manquent d'un organe animateur et conducteur. La revue *Turismul* veut remplir cette lacune. Elle sera répandue gratuitement dans tous les établissements publics, cafés, hôtels, dans les wagons de chemins de fer roumains, dans les salles de lecture, etc.

## Pour votre dessert d'aujourd'hui

*Libby's*



Les fruits et ananas LIBBY'S récoltés et préparés sur les lieux mêmes de production gardent leur fraîcheur; ils arrivent sur votre table avec toute la délicieuse saveur. Ils peuvent être consommés tels qu'ils sortent de la boîte, mais ils se prêtent aussi admirablement à de nombreuses préparations.

### Salpicon d'ananas (chaud)

(Pour 8 personnes)

1 boîte d'ananas Libby's, 125 gr. de confiture d'abricots, 150 gr. de raisins de Malaga, 50 gr. de raisins de Corinthe, 1 verre de kirsh, 1 grand verre de vin blanc, 250 gr. de grosses fraises ou 1/2 boîte de fraises Libby's, 4 bananes, 2 oranges.

\* Eplucher les raisins, les fraises et les bananes. Couper celles-ci en rondelles, les ananas en petits dés. — 2° Mettre à marier le tout dans un récipient avec le kirsh. — 3° Chauffer la confiture d'abricots avec le vin blanc, puis laisser bouillir quelques minutes à feu doux. — 4° La verser alors dans un récipient sur les fruits. Laisser ainsi macérer pendant 1 h. — 5° Gâcher, fer au moment de servir en ajoutant le sucre et les oranges coupées en fines rondelles. Servir avec biscuits ou gâteaux. Si votre fournisseur ne peut pas vous livrer les produits LIBBY'S, écrivez une liste à la Cie Libby McNeill & Libby, Société Anonyme Belge, rue des Tanneurs 54, Anvers, qui vous donnera une carte des importateurs clients réguliers des insurpassables conserves LIBBY'S.

## OELHEIZUNG - IDEALE HEIZUNG CUENOD-OELBRENNER

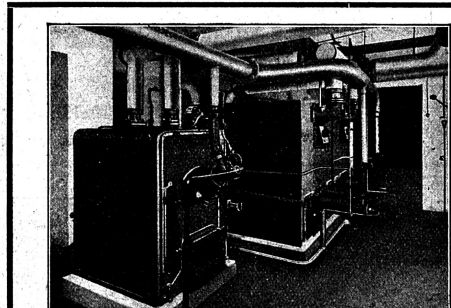
mit vollautomatischem Betrieb

die vollkommensten  
die billigsten im Betrieb  
die bewährtesten

Der Cuenod-Brenner wurde für die Heizung  
der grössten europäischen Hotels gewählt.

ATELIERS H. CUENOD S. A. H. CUENOD-WERKE A. G.  
Châtelaine - GENEVE Sihlporte, Löwenstr. ZÜRICH

**GLISANA**  
EGLISAUER TAFELWASSER  
MIT FRUCHTSIRUP  
DAS GESUNDE GETRÄNK!



**Zu verkaufen**  
prima Qualität  
**Malanser-Flaschenwein**  
Eigenprodukt  
**P. Heidstab's Erben**  
Malans

**Viandes fraîches**  
de choix  
—  
Charcuterie fine  
—  
Conserves de viandes  
**E. & C<sup>o</sup>. Sufer**  
Montreux

**ROHR-MÖBEL**  
Aparte Modelle in  
nur prima Qualität  
**Hubsdmied & Lanz**  
Murgenthal

**RIVINIUS**  
H. RIVINIUS & C<sup>o</sup> ZUERICH

Patentierendes  
Büchsen- und  
Brennapparate-  
handwerk

Telefon  
nummer 15710

In Graubünden krankheitsshalber  
**sofort zu verkaufen**  
**Passanten-Hotel**  
mit 35 Fremdenbetten, Umschwung, Terrasse,  
Garage, Tank, alles in gutem Zustande. Preis  
günstig und Anzahlung Fr. 20-25000. Offerten  
von seriösen Interessenten erbeten unter Chiffre  
CP 2186 an die Schweizer Hotel-Revue, Basel 2.

**Villars-Chesières**  
A louer, petite  
**PENSION**  
avec TEA-ROOM, S'adresser  
sous B. 16616 L. à Publicitas,  
Lausanne.

**GESUCHT**  
Wir sind ständig Ab-  
nehmer von sortiert u.  
gut gereinigt, gebrauchten  
**LEINER-ABFÄLLEN**  
Bemusterte Angebote m.  
Preisen sind zu richten  
an P. Rüttimann & Cie,  
Möbelabriken, Stäben.

**Zu verkaufen**  
Wegen Anschaffung einer  
automatischen Anlage  
**Glacemaschine**  
amerikanisches System, 18 l  
Inhalt, Bodenplatte ca. 50  
x 105 cm, solide Strapazier-  
maschine, Preis Fr. 140.-.

**Glacemaschine**  
franz. System, Kugeltrommel  
à 9 l Inhalt, auch Kraftan-  
trieb sehr gut erhalten (Re-  
servemaschine), Preis Fr. 75.-.

**Kleiner Konservator**  
auch wenig gebraucht, mit  
2 Porz. Büchsen à 2 l, aussen  
ca. 35 cm hoch, Preis Fr. 60.  
Confiserie „Spendide“ Bern,  
Christoffelgasse.

**Am Thunersee**  
ist gut frequentiertes  
**HOTEL**  
mit prächtigem Badeplatz und grossem Restau-  
rationsgarten direkt am See, umständehalber  
preiswürdig zu verkaufen. Auskunft durch Tran-  
sifach 505, Bern.

Ein neuerbautes Luxushotel in Helsingfors  
(Finnland) ist auf baldigen Termin  
**zu verpachten.**  
Das Hotel enthält 83 Fremdenzimmer mit angegliederten  
Bade- oder Dusche-Räumen, 2 Restaurants u. 1 Turmeis  
im 14. Stock. Die Zwischenetagen im Turm eignen sich  
für Klub- und Ausstellungszimmer für Geschäftsleute etc.  
Ev. kommt auch bestqualifizierter Fachmann als Direktor  
in Frage. Kenntnisse der finnischen Sprache nicht er-  
forderlich. Herren mit Erfahrungen in der Leitung erst-  
klassigen Hotelbetriebs wollen an die Adr. Herrn B. Brun-  
berg, Bulevaraden 3, Helsingfors, schreiben.

**Zu vermieten per 30. November**  
**in Castagnola (Lugano)**  
**das Schlosshotel-Pension Riviera**  
Herrschaftshaus mit allem Komfort, prächtige  
Aussicht Wintergarten. Sich gef. wenden an  
den Eigentümer Dr. Alex. Rossi, Castagnola-Lugano.

Infolge Ablaufs der derzeitigen Miets-  
periode ist das  
**Sporthotel Scaletta-Casino, Davos-Dorf**  
mit 28 Fremdenbetten, Restaurations-  
betrieb und grossem Saal mit Bühne  
auf 1. Oktober 1930 neu  
**zu vermieten.**  
Reflektanten beliehen ihre Offerten  
bis 20. Juli 1930 bei Herrn Gemeindevor-  
sitzender Erhard Gredig, Davos-Dorf, bei dem  
auch nähere Auskunft erhältlich ist,  
einzureichen.  
Der Fraktionsgemeinderat.

Eingetretener Familienverhältnisse halber  
**zu verkaufen**  
**Badhotel** mit alter Kundschaft. Jahresgeschäft  
mit grossem Umschwung, Park-, Zier- u. Gemü-  
segärten, grossem Hallenbad u. zwei Baulätzen,  
Assuranz der Gebäulichkeiten Fr. 151 000, Mo-  
biliar und Inventarversicherung Fr. 137 000, zus.  
total versichert Fr. 287 000. Verkaufspreis nur  
Fr. 244 000 bei Anzahlung von Fr. 35 000. Umsatz  
nachweisbar Fr. 1 000 000. Offerten zur Weiter-  
forderung unter Chiffre SR 2207 an die Schweizer  
Hotel-Revue, Basel 2.

**AROSA**  
Gutgehende PENSION mit  
schönem Bauplatz  
**zu verkaufen**  
Für sofort oder später. Gefl. An-  
fragen unter Chiffre LH 2212 an die  
Schweizer Hotel-Revue, Basel 2.

**Bündnerisches Kantonal-Sängerfest**  
**8. bis 9. Juni 1931 in Davos.**  
Die Vermietung der Festwirtschaft wird zur öffentl.  
Konkurrenz ausgeschrieben. Interessenten mit  
Angabe der Referenzen beliehen sich zu wenden  
an das Wirtschaftscomité, Postfach 91 Davos-Platz.